

## ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНАЯ КОНВЕНЦИЯ

Между Правительством Республики Армения и Правительством  
Республики Болгария

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся стороны, руководствуясь желанием развивать международные армяно-болгарские связи, углублять сотрудничество в области ветеринарии, решили заключить настоящую Конвенцию и договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Сотрудничество Договаривающихся сторон вызвано необходимостью охраны своих территорий от эпизоотии при осуществлении ввоза, вывоза и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения, фуража и других товаров, которые могут быть источниками переноса возбудителей заразных заболеваний.

1. Договаривающиеся стороны обязуются уведомлять друг друга о появлении заболеваний списка "А" Международного Эпизоотического бюро с указанием неблагополучной зоны, объекта, вида и количества в нем больных животных, формах течения болезни, предполагаемых путях заноса инфекции и типа возбудителя, а также о принимаемых мерах по предотвращению распространения и ликвидации заболевания.

2. Договаривающиеся стороны обязуются взаимно уведомлять о появлении антропозоонозов, наличии у животных или продукции животного происхождения биологических и химических веществ и механических примесей, которые представляют опасность для здоровья человека и животных.

3. При необходимости Договаривающиеся стороны оказывают взаимопомощь в диагностике возникающих заболеваний животных, осуществляют взаимный обмен бактериальными и вирусными штаммами, соблюдая при этом действующие международные правила.

### Статья 2

1. Под "животными" в настоящей Конвенции следует понимать:

- а) однокопытные /лошади, ослы, мулы и др./;
- б) парнокопытные домашние и дикие /крупный рогатый скот, буйволы, верблюды, овцы, козы, свиньи/;

в) грызуны домашние и дикие;  
г) домашние птицы /куры, индейки, гуси, утки, цесарки и др./;

д) декоративные птицы /фазаны, куропатки, лесные петухи и др./;

е) экзотические птицы и животные;

ж) пчелы;

з) рыбы, моллюски, ракообразные, черепахи, лягушки, шелкопряды.

2. Под "материалами воспроизводства животных" в настоящей Конвенции следует понимать:

а) сперму, яйцеклетки, зиготы и эмбрионы.

3. Под "продуктами животного происхождения" в настоящей Конвенции следует понимать:

а) сырье животного происхождения в необработанном виде;

б) пищевые продукты животного происхождения, субпродукты и готовая животноводческая продукция, мясо и мясопродукты, молоко и молочные продукты, яйца, мед и др., используемые в пищу;

в) непищевые продукты животного происхождения.

4. Под "фуражом" в настоящей Конвенции следует понимать;

а) все корма растительного, животного, минерального, микробного, химического и другого происхождения, не содержащие токсических продуктов и не превышающих предельно-допустимые концентрации, которые могут быть использованы в кормлении животных.

5. Перечень "животных", материалов для воспроизводства и продуктов животного происхождения не предусмотренных в пунктах 1, 2, 3 Статьи 2 настоящей Конвенции необходимо рассматривать специально в каждом конкретном случае руководствами ветеринарных служб Договаривающихся сторон.

### Статья 3

Договаривающиеся стороны должны взаимно уведомлять о действующих инструкциях по борьбе и профилактике заразных заболеваний животных, обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях по вывозу, ввозу и транзиту животных и продуктов животного происхождения, фуража и других подконтрольных Государственной ветеринарной службе грузов, а также о мерах, которые принимаются при возникновении незаразных болезней, в том числе заболеваний вследствие употребления токсических

продуктов, радиоактивных веществ, которые могут привести к большому экономическим потерям.

#### Статья 4

С целью развития сотрудничества в области ветеринарии компетентные органы Договаривающихся сторон:

1. Обмениваются нормативными актами и другой специальной информацией, связанной с деятельностью ветеринарной медицины.

2. Своевременно взаимно информируют о намеченных встречах и совещаниях в области ветеринарной медицины, чтобы специалисты Договаривающихся сторон имели возможность принимать в них участие.

3. Осуществляют сотрудничество в области ветеринарной медицины в виде:

а) обмена опытом и знаниями для развития и дальнейшего совершенствования ветеринарно-медицинской деятельности и повышения профессиональной квалификации ветеринарных врачей;

б) обмена специальной литературой и периодическими изданиями в области ветеринарной медицины;

в) взаимных визитов ветеринарных специалистов;

г) создания взаимовыгодных условий для торгового обмена ветеринарными препаратами /медикаменты, противопаразитарные, иммунобиологические и диагностические средства/, которые производятся Договаривающимися сторонами, а также создания совместных производственных и торговых ветеринарных предприятий.

#### Статья 5

1. Расходы по обмену документацией, указанной в статьях 3 и 4 данной Конвенции будут осуществляться за счет Стороны, которая их посылает.

2. Обмен специалистами будет осуществляться по взаимной договоренности компетентных органов Договаривающихся сторон. В этом случае расходы по поездкам будут производиться страной отправителем. Страна, которая их принимает, оплачивает суточные и квартирные расходы, а также расходы, связанные с поездкой по стране в соответствии с утвержденной программой.

#### Статья 6

Договаривающиеся стороны обязуют компетентные государственные ветеринарные органы своих стран разрабатывать специальные ветеринарно-санитарные правила и взаимосогласованные требования в соответствии с Международным зоосанитарным кодексом Международного эпизоотического Бюро действующих при торговых сделках по вывозу, ввозу и транзиту животных, продуктов животного происхождения, фуража и других товаров, которые могут быть переносчиками возбудителей инфекционных паразитарных, в том числе и антропозоонозных заболеваний.

Руководители государственной ветеринарно-медицинской службы обеих стран могут осуществлять непосредственные контакты для обмена необходимой информацией, указанной в 3 и 4 статьях данной Конвенции, или организовывать встречи для проведения консультаций по возникающим проблемам и совместной выработки профилактических мероприятий.

#### Статья 7

Договаривающиеся стороны устанавливают пограничный ветеринарный контроль при ввозе, вывозе и транзите животных продуктов и сырья животного происхождения, фуража и других товаров, которые могут быть переносчиками возбудителей заразных болезней животных, в т.ч. и антропозоонозов.

Пограничный ветеринарный контроль осуществляется ветеринарной службой пограничных контрольных ветеринарных пунктов обоих государств. При необходимости пограничные контрольные ветеринарные пункты могут быть закрыты или открыты новые после предварительного письменного уведомления Договаривающихся сторон.

#### Статья 8

Согласно данной Конвенции ветеринарные сертификаты будут аналогичными, как определено Международным зоосанитарным кодексом Международного эпизоотического бюро и будут заполняться специалистом государственной ветеринарной службы на двух языках - страны экспортера и английском /или русском/.

#### Статья 9

Если на территории одной из Договаривающихся сторон возникают болезни, указанные в списке "А" Международного эпизоотического бюро, другая Сторона должна уведомить

центральную государственную ветеринарную службу другой стороны с последующим ограничением или немедленным запретом ввоза и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения, биологических препаратов, фуража и других материалов, с которыми можно перенести возбудителя болезни.

#### Статья 10

Если при пограничном ветеринарном досмотре груза /посылки/ или самостоятельного транспортного средства с животными, продуктами животного происхождения и фуража, будет установлено, что они не соответствуют данным ветеринарного сертификата и не отвечают ветеринарно-санитарным требованиям, а также если и транспортное средство, в котором перевозится посылка, не отвечает ветеринарно-санитарным требованиям - государственные ветеринарные органы импортера уведомляют государственные ветеринарные органы страны экспортера и предпринимают действия по охране территории от инфекционных и инвазионных заболеваний животных, в т.ч. антропозоонозов согласно действующим ветеринарным документам.

#### Статья 11

Условия настоящей Конвенции могут быть расширены дополнительными протоколами об известных и неизвестных до сих пор болезнях, которые являются опасными для обеих Договаривающихся сторон.

#### Статья 12

Настоящая Конвенция не касается правовых отношений и обязательств Договаривающихся сторон, установленных международными договорами, в которых они принимают участие.

#### Статья 13

Настоящая Конвенция вступает в силу через 30 дней после последней нотификации Договаривающихся сторон относительно выполнения необходимых внутренних процедур для ее вступления в силу.

#### Статья 14

Спорные вопросы, возникшие в процессе выполнения предписаний Конвенции решаются смешанной комиссией, включающей по три представителя с каждой стороны. Она созывается в течение двух месяцев после предъявления требования одной из Договаривающихся сторон на ее территории. Если таким образом не будет достигнуто удовлетворительное решение, спорные вопросы решаются дипломатическим путем.

#### Статья 15

Конвенция заключается сроком на 5 лет и автоматически будет продлеваться на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся сторон не уведомит другую за 6 /шесть/ месяцев до окончания этого срока и не выразит своего желания о прекращении ее действия.

Конвенция составлена в городе София 10 апреля 1995 года в двух подлинных экземплярах на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Конвенция вступила в силу 6 марта 1996 года.